

高校泰语教学策略研究

吕丽萍

(云南工商学院, 云南昆明 651701)

摘要: 伴随着社会的快速发展以及全球化趋势的影响, 社会对于泰语人才的需求逐渐增加, 开设泰语课程教学的高校逐渐成为了社会关注的重点。本文通过分析高校泰语教学的现状及其问题, 从学校和企业合作的方向入手, 促进泰语教学课程教学改革。首先需要分析泰语课程的定位以及教学目标, 然后对泰语课程的教学内容、实践教学、师资队伍等方向进行改革, 从而培养出符合地区经济发展的高素质泰语应用型人才。

关键词: 泰语口译课程; 教学改革; 应用型本科院校

随着世界局势的变化, 亚洲各个国家之间的合作明显增多。而中国在亚洲的影响力比较高, 与各个国家之间的合作机会比较多。其中中国与泰国之间在经济、文化、贸易等方面的合作逐渐深入。这直接决定了中国对于泰语人才的需求数量显著增加。地区高校应该紧跟时代发展的趋势, 陆续开展泰语课程, 为社会输送合格的泰语人才。不过目前, 地区高校在培养泰语翻译人才的时候存在着一定的问题, 导致泰语人才在毕业之后难以适应社会的翻译任务。基于这种现状, 地区高校应该从地区经济特色发展的角度出发, 充分利用现代化的技术以及校企合作来提升泰语课程教学实效, 增加学生的泰语表达能力以及口语能力, 进而为社会提供更多高质量的泰国口译人才。

一、高校泰语课程定位及其教学目标分析

高校泰语课程与其他外语课程存在着类似, 但是也存在一些不同。泰语课程主要是对观察能力、记忆能力、想象能力、注意力等内容进行培养, 从而使学生具备对于语言信息的瞬间转换能力。这种语言瞬间转换能力, 我们可以将其理解成为口语能力。口语能力培养并非是一件简单的事情, 需要经过长期的专业训练、专业知识积累以及实践练习, 泰语口语能力才能够得到显著的提升。在泰语课程中, 泰语口语课程是比较核心的一门课程, 需要学生具备良好的泰语语言基础。不过对于刚刚接触并学习泰语的学生来讲, 他们之前没有接触过有关于泰语的任何内容, 想要深入地掌握这门语言是一件具有难度的事情。在高校泰语课程中, 学生学习的时间相对较短, 可以实践练习的机会相对较少, 语言综合能力有所欠缺, 需要进一步加强。因此, 泰语课程除了帮助学生扎实掌握泰语口语的相关理论知识和技能外, 还应该从学生的学习兴趣入手, 提高他们泰语实践的积极性, 进而强化他们的泰语应用能力。

二、高等院校泰语课程教学改革措施

课程教学改革并非是空谈的, 而是需要从服务地区经济发展的角度入手, 将单纯的课堂教学转到产教融合和校企合作中来, 让单一型的学生变成综合型、应用型的泰语人才, 充分发挥出高校服务于社会的职能。因此, 在具体的泰语课程教学中, 学校需要立足于地区经济发展的诉求, 创新泰语教学方式, 以校企合作为载体积极开展教学改革, 从而实现泰语教学与市场的有效对接。

(一) 结合区域经济发展, 丰富完善口译教学内容

通过对语言类专业的知识结构进行分析, 我们可以把语言类人才的能力分解成为三个板块, 即语言知识板块、百科知识板块以及技能知识板块。这三个板块是语言类学生必备的内容。专业教师开展课程教学的时候, 也应该从这三个方面入手, 循序渐进地提高学生的泰语能力, 实现语言知识以及技能训练的协调发展。首先, 泰语语言知识是开展其他板块教学的基础, 无论是泰语口译课程, 还是商务泰语课程都需要学生具备丰富的泰语语言知识。如果学生的泰语词汇量不充足, 那么他们的翻译能力以及表达能力势必会相对薄弱。所以, 教师需要从泰语词汇量的角度入手, 创设相应的场景, 增加泰语行业的用语知识模块, 让学生认识到自身能力与社会发展所需人才之间的差距。

其次, 教师要为学生丰富教学内容, 融入泰国的百科知识。百科知识所包含的范围比较广泛的, 直接涵盖了社会、政治、生活以及文化等众多方面的内容。这些知识都需要经过长期的积累才能够有所收获。在选取泰语教材的时候, 学校和教师应该结合中国东盟经贸文化发展的需求, 选取和东盟合作有关的知识, 并且构建“翻译+商务+旅游+经济+文化交流”于一体的课程结构模块, 进而使口语课程、专业知识以及区域经济发展进行有机结合, 为培养泰语复合型人才奠定基础。

最后, 泰语翻译和口语技能是泰语教学的重点和难点。口语技能的内涵丰富, 包含了记忆、信息综述、信息重组、翻译等多方面内容。在遵循理论学习规律的前提下, 将泰语知识理解成为若干个模块, 并且穿插到各个主题训练之中, 在帮助学生夯实语言知识基础的同时, 掌握口语能力和口语训练。

(二) 始终以学生主体, 创新泰语教学模式

构建以学生为主体的泰语课堂可以显著调动学生的学习积极性以及主动性, 尤其是在现代信息技术手段的基础上, 将课堂教学内容延伸到课堂之外, 进而实现泰语口语技能的有效性。

首先, 教师需要引导成为教和学的主体, 将他们的被动学习状态变成主动学习。教师则是充当着指导者和引导者的角色。在教学方法的使用上, 需要将项目、任务、互动等教学方法使用起来。在课堂的初始阶段, 教师需要根据实际的教学目标设计出可实现、操作性较强的任务目标, 然后通过学生团队的形式

式来完成理论知识学习、实践环节以及总结环节等。首先, 学生们需要通过查阅相关的资料, 掌握泰语语言学习的技巧以及翻译技能, 并且围绕相关的主体去收集各个主题的专业用于以及文化背景, 并且通过互动讨论交流的形式来克服学习过程中遇到的各项困难, 进而完成泰语口语实践训练的目的。在泰语实践中, 教师还应该为学生创设语言实用的场景, 让学生通过真刀真枪地训练, 发现自身的不足以及优势, 然后重新构建语言知识体系, 强化泰语语言实践技能。

其次, 教师需要将现代化的教学手段融入到翻译课堂教学中。目前, 教师常用的现代化教学手段主要是以多媒体和微课教学为主, 这些方法同样适用于泰语课堂教学。除了这些手段之外, 教师还可以采用网络学习资源、虚拟情景演示等手段来开展实训, 从而让学生去观察和模仿正规泰语翻译人员的工作状态, 包括如何利用语言表达、如何借助肢体动作演示等。网络教学资源则是为学生课下的自主学习提供了便利条件。教师可以将收集到的各种学习资源, 包括图片、音频、视频等资源全部制作成为资源包, 供学生随时随地使用。

(三) 积极开展产教融合, 强化学生的翻译技能

随着世界局势的变化, 加强国际间的合作显得尤为重要。在此种背景之下, 高校必须培养高水平、高素质的外语翻译人员。为了确保社会高水平人才的培育, 学校可以通过产教融合的校企合作模式来提高人才培养的质量。学校要与面向泰国发展的企业进行协商合作, 利用学校与企业的共同资料来培养泰语人才的实践技能, 从而提升泰语翻译教学水平。一般来讲, 学校可以从以下手段入手, 深入开展产教融合。

首先, 学校需要邀请面向泰国发展的企业参与到泰语课程的制定之中, 一起讨论泰语课程的定位以及授课方案, 开发实用性较强且符合地区发展校本教材。同时, 学校还可以邀请企业的对外人员入驻学校, 作为实践项目课程的教师, 弥补学校内部师资队伍不足的问题。除此之外, 实训基地建设也是非常重要的一个环节。对于高等院校来讲, 其实训基地建设水平的高低直接影响着泰语人才的培养质量。学校可以与企业共同建设实训实习基地, 防止学校与企业需求相脱节现象的发生。最重要的是通过产教融合, 可以有效避免企业觉得学生不好用的问题发生。

其次, 教师需要根据泰语翻译行业的真实诉求, 将社会中的泰语教学资源引入到课堂中来, 尤其是那些企业真正的泰语翻译案例。教师可以模拟案例场景, 让学生通过扮演案例中的角色进行口语锻炼。有的教师认为翻译案例的应用是虚假的, 对于学生来讲用处不大。其实这种想法是错误的, 在这种案例环境下, 学生可以通过观察、实践了解翻译的流程和各种有用的翻译技能, 锻炼他们的随机应变能力, 加强他们对于泰语翻译职业的认知, 提升自身的职业素养, 从而使其在真实的工作岗位中可以胸有成竹。

最后, 学校要利用地区的优势, 搭建与用人单位合作的平台, 组织学生参加各种泰语实践活动。一般来讲, 企业给予的实习机

会都是真实的对外活动。虽然学生在实习之中无法接触到核心的岗位, 但是可以通过侧面或者私下学习翻译技能, 积累翻译经验。学校可以为学生提供实习机会, 但是具体能够学习到多少, 还是需要看学生自己。

(四) 通过外引以及内训来加强师资队伍建设

泰语课程教师需要具备深厚的泰语理论, 还要掌握足够的翻译实践经验, 因此打造一支泰语双师型队伍显得尤为重要。在加强师资队伍建设的时侯, 教师可以通过从外引进以及加强对内培训的方式来提升教师的关键能力。

首先, 学校可以定期组织教师开展相关的培训工作, 鼓励教师提交自己每次参加完培训工作之后的总结与心得。同时, 学校还可以联合地区的其他高校, 组织教师研讨会, 教师之间分享自己的泰语教学经验、教学技巧, 实现教师们之间的优势互补。

其次, 学校可以与用人单位进行沟通, 安排教师在企业兼职或者挂职锻炼自身。教师可以将自身与泰语相关的科研项目应用在一线工作之中, 提升自身的职业经验。当然, 除了提升能力之外, 教师在企业挂职还有一个更为重要的原因, 那便是了解泰语行业未来的发展, 从而适时改变自身的教学方案, 以保证教学可以与社会需求相适应。

第三, 学校可以聘请企业的优秀员工或者在泰语方面比较精通的专家作为特聘教师, 与教师一同探讨授课计划, 向学生传授授课经验。

(五) 优化考评方式, 关注过程性学习

课堂教学考核是非常重要的一个内容, 教师在制定人才培养方案的时候, 应该着重对考核评价环节进行改良, 从期末考核向着过程性考核进行过渡, 从而强化学生的翻译能力。通常来讲, 教师可以通过小组互评以及口语技能考核的方式开展, 避免传统笔试考核的弊端, 从全方面来对学生的成效进行评价。

三、结语

通过上面的分析, 我们可以发现泰语课程的开展需要面向国家发展以及地区经济发展, 以产教融合与校企合作作为载体, 不断完善教学内容、教学方式, 强化翻译教学实效, 在企业与学校的共同努力下, 打造一支双师型的队伍, 建设一座完善的实训基地, 提升高校学生的就业竞争力以及泰语翻译能力, 从而适应地区发展与社会需求。

参考文献:

- [1] 段丽娜. “专业+大学泰语”培养模式下的泰语课程设计研究[J]. 文化创新比较研究, 2020, 4(25): 82-84.
- [2] 李碧. 广西应用型本科院校泰语口译课程教学改革探索[J]. 佳木斯职业学院学报, 2020, 36(08): 95-96.
- [3] 婷婷. “一带一路”视阈下广西高职高专泰语阅读课程的教学优化[J]. 广西教育, 2020(11): 145-146.
- [4] 李江南. 高校泰语专业跨国交流人才培养模式的评估与思考——以昆明冶金高等专科学校为例[J]. 昆明冶金高等专科学校学报, 2019, 35(03): 44-49.